

SALES SALVADOR, Dora. 2004. *Puentes sobre el mundo. Cultura, traducción y forma literaria en las narraciones de transculturación de José María Arguedas y Vikram Chandra*. Bern: Peter Lang SA, Editorial científica europea. Publicado con el apoyo de la Generalitat Valenciana (colección “Perspectivas Hispánicas”). 677 p. ISBN: 1421-7910; 3-03910-359-8.

Puentes sobre el mundo... es un ensayo centrado en el estudio del fenómeno poscolonial y lo que representan las narrativas de transculturación en la traducción, atendiendo a su carácter polifónico y complejo. La autora, Dora Sales Salvador, doctora en traducción y profesora de literatura comparada y teoría de la literatura en la Universitat Jaume I de Castellón, opta por una aproximación interdisciplinaria, donde confluyen diferentes ciencias humanas, como la antropología, la etnología, los Estudios Culturales y los Estudios de Traducción, entre otras. La pregunta esencial que se plantea la autora es: “¿Cómo abordar teóricamente las narrativas de transculturación desde el respeto a la heterogeneidad que las conforma?” Esta heterogeneidad de enfoques deriva de la fractura y del choque entre diferentes idiomas, culturas, cosmovisiones y formas de expresión. Por otra parte, aborda las relaciones desiguales de poder, la imposición consciente de valores de la cultura occidental dominante que los autores transculturales, como José María Arguedas y Vikram Chandra, intentan cuestionar en su obra literaria. En este sentido, las narrativas escogidas para el análisis son las novelas *Los ríos profundos* y *Red Earth and Pouring rain* de José María Arguedas y Vikram Chandra, respectivamente. Aunque se trata de producciones literarias procedentes de países diferentes y distantes entre sí -Perú y la India poscoloniales-, ambas se basan en el conflicto lingüístico y cultural e intentan establecer un diálogo, construyendo *puentes sobre el mundo*, interviniendo como agentes de mediación cultural, lo que le permite a la investigadora tratar dichas narrativas en términos de traducción y trasvase.

El libro está dividido en cuatro capítulos. Parte de una introducción, dedicada al concepto de *cultura* en general y al estatuto intercultural de las obras poscoloniales, Y cuenta con

conclusiones que resumen el contenido del trabajo y ofrecen una reflexión final sobre el carácter reconciliador de las narrativas de transculturación en la época de globalización.

En primer lugar, la autora nos sitúa en el contexto histórico-cultural en el cual se inscriben las obras que son el objeto de su estudio, especificando qué acepción del término *cultura* adoptará para el análisis. Entre dos diferentes concepciones -la antropológica y la humanista- Sales escoge la primera, abierta y pluralista, que considera la cultura como un conjunto compuesto de lenguaje, ideas, creencias, costumbres, hábitos, etc., propios de un grupo de gente, una comunidad.

El Capítulo I está dedicado a definir el concepto de “transculturación”, vista desde la perspectiva de un mundo poscolonial, donde las diferentes culturas se muestran en un constante proceso de interacción. Aquí Dora Sales Salvador habla de la resistencia que muestra el llamado “Tercer mundo” a la opresión cultural occidental a través de su producción literaria, y analiza cómo reacciona frente al Otro. Los ejemplos de José María Arguedas y Vikram Chandra también evidencian de qué modo se intenta superar esa separación.

En el Capítulo II, la autora define el marco teórico-crítico de su trabajo, reuniendo distintos enfoques teóricos que le permiten una mirada plural. Aquí intervienen varias disciplinas, tales como la teoría de literatura, la literatura comparada, la antropología, la traductología, cada una de ellas contribuyendo de modo relevante al enfoque metodológico de su estudio. Entre las aproximaciones teóricas en las que se apoya Dora Sales Salvador se puede destacar el postformalismo bajtiniano, la semiótica de la cultura, en los términos planteados por Iuri Lotman, los Estudios Poscoloniales, la Teoría del Polisistema formulada por Even-Zohar, la concepción de traducción como manipulación desarrollada por los Translation Studies (A. Lefevere, S. Bassnett), etc.

El Capítulo III trata el tema de la antropofagia cultural y las características genéricas de la narración en *Los ríos profundos* y *Red Earth and Pouring Rain*, es decir, de la peculiar combinación de formas escritas y orales en ambos textos. La investigadora aborda la apropiación de formas genéricas occidentales -en este caso, el género de la novela- por los autores transculturales y su

posterior reelaboración y adaptación al imaginario de su propia cultura. En este apartado, Sales trata asimismo de la presencia de elementos metaficcionales en dichas narrativas.

En el cuarto y último capítulo se ofrece una lectura más profundizada de los textos de José María Arguedas y Vikram Chandra, con especial atención al problema de la lengua utilizada por ambos autores en sus obras. Dora Sales Salvador destaca que es la lengua de los colonizadores –el español, en el primer caso, y el inglés, en el segundo- la que trasmite una cosmovisión distinta, silenciada durante mucho tiempo. El conflicto lingüístico aparece representado en la trama de ambas novelas, cuyos protagonistas son personajes instalados entre dos culturas diferentes y a la búsqueda ansiosa de su identidad. La parte final del capítulo se dedica al tema de traducibilidad en dichas narrativas transculturales, es decir, al problema de comunicación entre los dos mundos en el contexto de la descolonización, como se plantean en las obras de Arguedas y Chandra.

En resumen, el estudio realizado por Dora Sales Salvador va orienta a dar una respuesta positiva en cuanto a la posibilidad de diálogo entre culturas, y especialmente entre culturas asimétricas, donde existe un polo dominante y otro dominado. La autora contempla este diálogo en una interacción y polifonía de voces que invita a la creación, así como sucede en las narrativas de transculturación analizadas en el libro.

Irina Mychko-Megrin
Universidad de Barcelona